

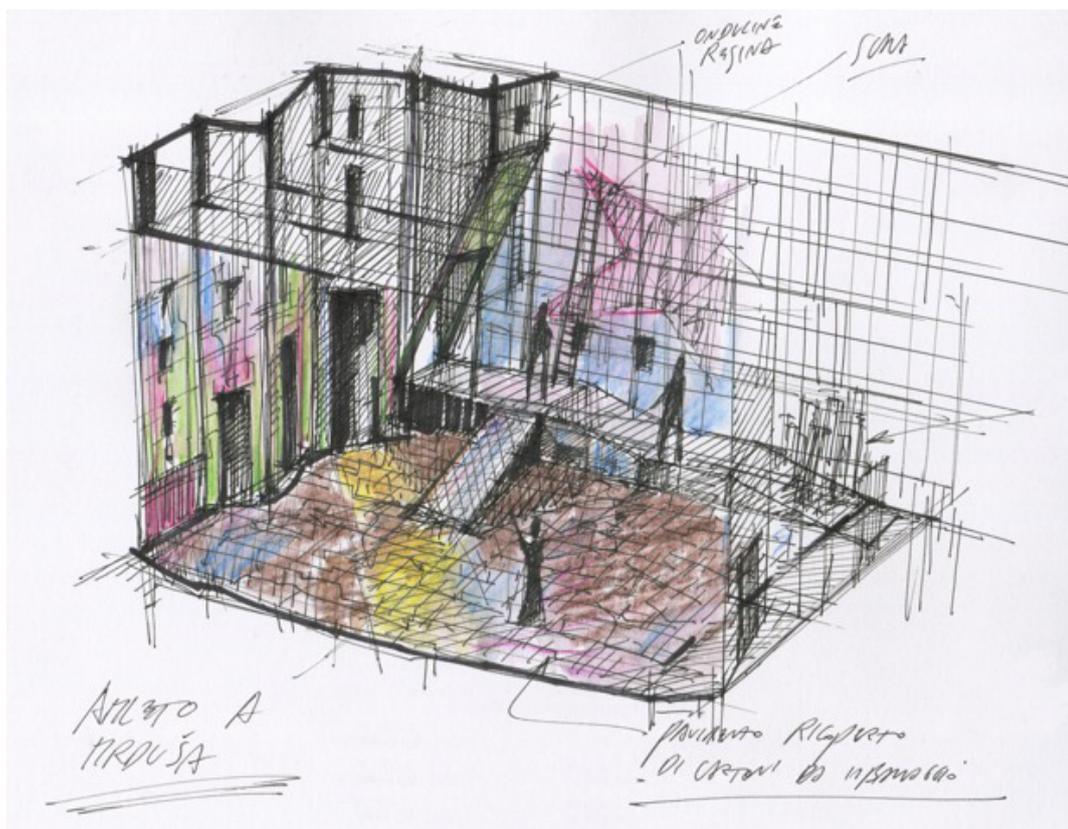
**EURODRAM / ЕВРОДРАМ**  
**Réseau européen de traduction théâtrale**  
**Европейская сеть театральных переводов**  
**European network for drama in translation**

en partenariat avec la Maison d'Europe et d'Orient,

présente

**L'EUROPE DES THÉÂTRES #2**  
**ЕВРОПА ТЕАТРОВ #2**  
**EUROPE OF THEATRES #2**

festival européen de traduction théâtrale  
Европейский фестиваль театральных переводов  
European festival for drama in translation



**Du 8 au 29 juin 2012**

# Programme

★ 8 juin - 18h30

Maison d'Europe et d'Orient, Paris

**Soirée d'ouverture de l'Europe des Théâtres #2**

Vernissage de l'exposition *Scènes pour l'Hamlet de Brešan. Projets pour la scène de l'École de Scénographie de l'Académie des Beaux Arts de Bologne.*

★ 9 juin - 12h-22h

Maison d'Europe et d'Orient, Paris

**20ème anniversaire du Théâtre national de Syldavie**

Projection des captations des spectacles 1992 - 2012

★ 11 juin - 19h30

Maison d'Europe et d'Orient, Paris

**Cabaret Eurodram, réseau européen de traduction théâtrale**

lecture informelle et participative d'extraits d'un choix de textes sélectionnés par le réseau Eurodram en 2012

★ 11 juin - 19h

Theatre MIST, Kiev

**Pense que tu es Dieu et une autre...(Je ne suis plus ton lapin) Уяви собі, що ти Бог та інше... (Я більше не твій зайчик) | Lecture**

de Matéi Visniec

Traduction du roumain Neda Nejdana  
Direction de Nadiia Godyna

★ 12 juin - 12h30

Théâtre du Rond-Point, Paris

**10ème anniversaire des éditions l'Espace d'un instant Lectures d'extraits choisis**

**Meuh ! (Muuu !)**

de Zourab Kikodzé et Gaga Nakhoutsrichvili  
Traduction du géorgien Natia Partskhaladzé et Valérie Le Galcher-Baron  
Direction Clara Schwartzberg  
Théâtre Arnold

**Ascension (Ver-Elq)**

de Gagik Ghazareh  
Traduction de l'arménien Anaïd Donabédian, Kegham Nigoghossian et Chaga Yuzbashyan  
Direction Dominique Dolmieu  
Théâtre national de Syldavie

**Le Cinquième Evangile**

de Slobodan Šnajder

Traduction du croate Ubavka Zarić, avec la collaboration de Michel Bataillon  
Direction Miloš Lazin

**Les Vrais**

d'Andreï Koureïtchik

(en présence de l'auteur)

Traduction du russe Larissa Guillemet et Virginie Symaniec  
Direction Katia Ogorodnikova  
Compagnie Simplicité

**Les Gens légers**

de Jean Cagnard

Direction Dominique Dolmieu  
Théâtre national de Syldavie

★ 12 juin - 19h

Lieu dit, Paris

**Arc en noir | Lecture**

de Kassia Aleksic

Traduction de l'anglais Kassia Aleksic  
Direction Kassia Aleksic

★ 13 juin - 20h00

Maison d'Europe et d'Orient, Paris

**Meuh ! (Muuu !) | Lecture**

de Zourab Kikodzé et Gaga Nakhoutsrichvili  
Traduction du géorgien Natia Partskhaladzé et Valérie Le Galcher-Baron  
Direction Clara Schwartzberg  
Théâtre Arnold

★ 14 juin - 18h

Le Channel, Calais

**Meuh ! (Muuu !) | Lecture**

de Zourab Kikodzé et Gaga Nakhoutsrichvili  
Traduction du géorgien Natia Partskhaladzé et Valérie Le Galcher-Baron  
Direction Veronika Boutinova  
Compagnie Le Diable a un sabot

★ 14 juin - 18h

Qendra Multimedia, Prishtina

**Aquarium (Akvariumi) | Lecture**

de Radovan Ivsic

Traduction du français Sylë Kuçi  
Direction Clément Peretjatko  
Compagnie Collapse

★ 14 juin - 18h30

**Le Moulin, Louviers**

**Soirée Pavel Priajko**

Direction Nicolas Gaudart

19h : **La Récolte**

de Pavel Priajko

Traduction du biélorussien Larissa Guillemet et Virginie Symaniec

19h30 : Débat en présence de Dominique Dolmieu, Virginie Symaniec et Larissa Guillemet

20h30 : **Bellywood**

de Pavel Priajko

Traduction du biélorussien

Maria Chichtchenkova et Virginie Symaniec

★ 15 juin - 19h30

**La Fabrique - Théâtre Éphéméride**

**Soirée Žanina Mirčevska**

Direction Patrick Verschueren et Johanne Thibaut

19h30 : présentation de l'auteure par sa traductrice Maria Béjanovska

19h45 : **La Gorge (грлото)**

de Žanina Mirčevska

Traduction du macédonien Maria Béjanovska

21h : **Esperanza (Есперанца)**

de Žanina Mirčevska

Traduction du macédonien par Maria Béjanovska

21h30 : **Effeuillage**

Traduction du macédonien par Maria Béjanovska

★ 16 juin - 16h

**Maison d'Europe et d'Orient, Paris**

**Dire la Russie d'aujourd'hui...**

**Une heure et dix-huit minutes (1.18)**

D'Elena Gremina

Traduction du russe Tania Moguilevskaia et Gilles Morel

Lecture Gilles Morel

**Les Païens (ЯЗЫЧНИКИ)**

d'Anna Yablonskaia

Traduction du russe Tania Moguilevskaia et Gilles Morel

Lecture par Gilles Morel

18h30 : **Teatr.doc Moscou, dix ans de théâtre documentaire**

Film réalisé par Gilles Morel - 1h40

Rencontre avec Gilles Morel et Tania

Moguilevskaia

★ 16 juin - 20h

**Théâtre au jardin, Montreuil**

**Visites (Besøk) | Lecture**

de Jon Fosse

Traduction du norvégien Terje Sinding

Lecture Arlette Desmots

★ 18 juin - 19h

**centre culturel italien**

**Les Villes invisibles (Le Città invisibili) | Lecture**

d'Italo Calvino

Traduction de l'italien Jean Thibaudeau

Direction Anna Dewaele

★ 18 juin - 19h30

**Maison d'Europe et d'Orient, Paris**

**Les Vrais | Lecture**

d'Andreï Koureïtchik

(en présence de l'auteur)

Traduction du russe Larissa Guillemet et Virginie Symaniec

Direction Katia Ogorodnikova

Lecture suivie d'une rencontre avec l'auteur et les traductrices Larissa Guillemet et Virginie Symaniec

★ 18 juin - 20h

**Théâtre au jardin**

**Visites (Besøk) | Lecture**

de Jon Fosse

Traduction du norvégien Terje Sinding

Direction Arlette Desmots

★ 20 juin - 19h30

**Maison d'Europe et d'Orient, Paris**

**Ainsi parle la chose qui sommeille en toi | Lecture**

de Driss Ksikes

Direction Alexandra Fournier

★ 21 juin - 22h30

**Théâtre au jardin, Montreuil**

**Insomnie (Andvake) | Lecture**

de Jon Fosse

Traduction du norvégien Terje Sinding

Direction Arlette Desmots

★ 22 juin  
Maison d'Europe et d'Orient, Paris  
**Tadeusz Kantor - portrait nu de l'homme** | Lecture  
Traduction du polonais Eric Veaux et Marie-Thérèse Vido-Rzewuska  
Direction Justine Wojtyniak

★ 22 juin - 22h30  
Théâtre au jardin, Montreuil  
**Insomnie (Andvake)** | Lecture  
de Jon Fosse  
Traduction du norvégien Terje Sinding  
Direction Arlette Desmots

★ 22 juin - 21h30  
Centro Musical y Artístico Las Armas, Zaragoza  
**Les Colibris (The Hummingbirds)** | Lecture  
de Garret Jon Groenveld  
Traduction de l'anglais Beatriz Cabur  
Direction Beatriz Cabur  
The Internationalists

★ 26 juin - 20h  
Institut Culturel Bulgare, Paris  
**Supporters** | Lecture  
d'Elin Rahnev  
Traduction du bulgare Iana-Maria Dontcheva  
Direction Natasha Mashkevitch

★ 26 juin - 19h30  
Maison d'Europe et d'Orient, Paris  
**Le Cinquième Évangile (Peto evandjelje)** | Lecture  
de Slobodan Šnajder  
Traduction du croate Ubavka Zarić,  
avec la collaboration de Michel Bataillon  
Direction Miloš Lazin  
Théâtre national de Syldavie

★ 27 juin  
Maison d'Europe et d'Orient, Paris  
**La Gorge (Ždrelo)** | Lecture  
de Žanina Mirčevska  
Traduction du macédonien Maria Béjanovska  
Direction Dominique Dolmieu  
Théâtre national de Syldavie

★ 27 juin - 21h  
Atelier de réparation de télévisions, Athènes  
**Guantanamo** | Lecture  
de Frank Smith  
Traduction du français Dimitris Alexakis  
Direction Fotini Banou

★ 28 juin - 19h30  
Maison d'Europe et d'Orient, Paris  
**Cunégonde en Karlalend** | Lecture  
de Venko Andonovski  
Traduction du macédonien Maria Béjanovska  
Théâtre national de Syldavie  
Lecture suivie d'une rencontre avec  
Frosa Pejoska-Bouchereau, traductrice

★ 28 juin - 20h45  
Atelier Z - Centre Culturel Christiane Peugeot, Paris  
**Toujours Ensemble - Puck en Roumanie** | Lecture  
D'Anca Visdei  
Direction Coralie Pradet

★ 28 juin - 21h  
Atelier de réparation de télévisions, Athènes  
**Brûle !** | Lecture  
de Ludovic Pouzerate  
Traduction du français Dimitris Alexakis  
Direction Ludovic Pouzerate

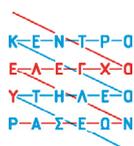
★ 29 juin - 19h30  
Maison d'Europe et d'Orient, Paris  
Soirée de clôture de l'Europe des théâtres #2  
**Černodrinski revient à la maison** | Lecture  
de Goran Stefanovski  
Traduction du macédonien Maria Béjanovska  
Direction Dominique Dolmieu  
Théâtre national de Syldavie

★ 29 juin - 20h  
Maison du citoyen, Fontenay-sous-Bois  
**Toujours Ensemble - Puck en Roumanie** | Lecture  
D'Anca Visdei  
Direction Coralie Pradet

★ 29 juin - 20h  
Goethe-Institut, Rabat  
**Communiqué n°10** | Lecture  
de Samuel Gallet  
Direction Jaouad Essouani  
Compagnie Dabateatr

## Le festival l'Europe des Théâtres #2 est organisé avec le concours de :

L'Atelier de réparation de télévisions,  
 l'Ecole de Scénographie de l'Académie des Beaux-Arts de Bologne  
 de Cafebabel.com  
 des Ecrivains Associés du Théâtre  
 de la Fondation Charles Léopold Mayer  
 de la Fondation du Crédit Coopératif  
 de l'Institut Culturel Bulgare  
 de l'Institut Culturel Italien  
 du Ministère de la Culture de la République de Géorgie,  
 du MIST Théâtre-Studio  
 Presseurop.eu  
 de Siwa-plateforme  
 de Qendra Multimedia  
 du Théâtre Ephéméride  
 de theatrusse.com...



La Maison d'Europe et d'Orient est principalement financée par  
 l'Union européenne (aide à la traduction littéraire),  
 le Ministère de la Culture (CNL, CNT, DAEI, DGLFLF et DRAC),  
 La Région Île-de-France (Arcadi, Livre, PAC),  
 la Ville de Paris (DAC, DPVI et Mairie du 12ème),  
 l'Agence nationale pour la Cohésion sociale et l'Égalité des chances (ACSÉ)  
 et la Fondation du Crédit Coopératif.



**Contacts**

Maison d'Europe et d'Orient  
3 passage Hennel 75012 Paris  
01 40 24 00 55  
[www.sildav.org](http://www.sildav.org)

**Coordination**

Antony Smal – [antsma@sildav.org](mailto:antsma@sildav.org)

**Presse**

Hélène Laurain – [communication@sildav.org](mailto:communication@sildav.org)

**Équipe**

Direction générale Céline Barca  
Artiste associé Dominique Dolmieu  
Production et programmation Antony Smal  
Administration Aurélia Ongena  
Communication Hélène Laurain